



POMORSKI FAKULTET PREDSTAVLJEN ENCIKLOPEDIJSKI RJEČNIK DVOJICE RIJEČKIH PROFESORA

JEDINSTVENI RJEČNIK

Svi brodstrojarski izrazi sabrani na jednom mjestu

Profesori Josip Luzer i Aristide Spinčić svoj su englesko-hrvatski brodstrojarski rječnik pisali punih 16 godina, **sabravši u njemu oko 35 tisuća opsežnih natuknica i više od 800 kratice te 50-ak tisuća primjera upotrebe riječi u kontekstu**, što su tek neke od vrijednosti ove po mnogo čemu jedinstvene knjige

Marinko GLAVAN



RIJEKA » Enciklopedijski englesko-hrvatski brodstrojarski rječnik autora profesora Josipa Luzera i profesora Aristidea Spinčića predstavljen je na Pomorskom fakultetu u Rijeci. Riječ je o jedinstvenom rječniku u Hrvatskoj, koji i u svjetskim okvirima svojim obujmom predstavlja pravu rijetkost, kako je istaknuo Ante Žužul, predsjednik uprave Školske knjige, u čijoj nakladi je rječnik izdan.

– Enciklopedijski rječnik vrlo je zahtjevan, što potvrđuje i podatak da ovaj ima oko 35 tisuća opsežnih natuknica i više od 800 kratice. Riječ je o enciklopedijskim natuknicama, koje opisuju sve kada je u pitanju određeni pojam koji se spominje u brodstrojstvu. Enciklopedijski rječnik temelj je znanosti u svim njenim disciplinama. Rječnik profesora Luzera i Spinčića nezaobilazan je priručnik za sve koji se brodstrojstvom bave na bilo koji način, rekao je Žužul.

Izvorno hrvatsko nazivlje

Dekan fakulteta Serđo Kos posebno je pred prepunim auditorijem na predstavljanju rječnika istaknuo njegovu vrijednost u očuvanju stručnih izraza na hrvatskom jeziku, koji sve više gube bitku s engleskim jezikom u svakodnevnoj upotrebi.

– Čak i naše znanstvene radove objavljujemo u stručnim časopisima isključivo na engleskom jeziku. Najveća vrijednost ovog rječnika je u tome što će tu zauvijek ostati zacementirano izvorno hrvatsko strukovno brodstrojarsko nazivlje. Za pomorski fakultet to je još jedno veliko dostignuće kojim dokazujemo koliko je naš fakultet agiln i značajan u svijetu, rekao je Kos.

Rječnik predstavlja i krunu dugogodišnje suradnje dvojice autora, istaknuo je recenzent prof. Boris Pritchard, inače autor nautičkog rječnika, objavljenog prije nekoliko godina.

Aplikacija na i-phoneu

– Ovo je djelo namijenjeno prvenstveno časnicima stroja, ali i studentima i nastavnima pomorskih učilišta, časnicima Hrvatske ratne mornarice, registru brodova, brodograđevnim stručnjacima i drugima kojima će ukazati na potrebu korištenja standardnih stručnih izraza. Kao posebna novost izdvaja se više od 50 tisuća primjera upotrebe riječi u kontekstu, što je samo jedna od vrijednosti ove po mnogo čemu jedinstvene knjige, rekao je Pritchard.

Rječnik je nastajao u razdoblju dugom čak devetnaest godina, ističe jedan od autora, profesor Josip Luzer.

– Radeći dugi niz godina sa studentima brodstrojstva, profesor Spinčić i ja počeli smo prikupljati riječi, obrađivati ih i stavljati u sustav. Nakon toga počela se rađati ideja o rječniku. Pisali smo ga šesnaest godina, a još tri tražili izdavača, kaže Luzer.

Osim po opsegu, novi je Enciklopedijski brodstrojarski rječnik jedinstven i po tome što predstavlja prvo izdanje na Pomorskom fakultetu koje će se pojaviti u elektroničkom obliku za aplikaciju na i-phoneu.

Utrt put standardizaciji pomorskih naziva

Novinare je zanimalo je li izdavanjem ovog rječnika, zajedno s onim njihova kolege Pritcharda, u kojemu su obrađeni nautički izrazi, napokon standardizirano pomorsko nazivlje u hrvatskom jeziku.

– Htjeli ili ne, rječnik je uvijek normativan i sada smo utrli put normi u jeziku brodstrojstva, što nije bilo lako. Zajedno s rječnikom profesora Pritcharda udarili smo temelje standardizaciji pomorskih izraza. Sada postoji izvor na koji se mogu pozivati autori, međutim, koliko je to standard pokazat će vrijeme. Jezik je dinamičan i ne može se jednostavno reći – evo sad imamo standard. No možemo reći da smo na najboljem putu, kazao je Luzer.